我的教育專欄(460)Happy as de day am long(美國一首民歌的歌詞)

李家同

 美國黑人靈歌多半非常好聽，<Massa’s in de cold ground>追悼一位去世的人。我在美國時，曾經去參加過一個葬禮，教堂裡只有少數是黑人，多半都是白人，而且幾乎全部都是受良好教育的人。在最後結束的時候，唱的歌卻是一首美國黑人所喜歡的歌< Massa’s in de cold ground >。

 這首歌的歌詞不僅錯字百出，the變成了de，文法也完全不對，am, is, are全部用am表示。令我非常感動的是，這首歌已經唱了幾百年，但是沒有任何人改這首歌的歌詞。在葬禮中，我注意到我隔壁的年輕人唱著唱著，眼淚流下來了。因為唱這首歌使人們想起當年美國很多州禁止任何人教黑人認字，其理由是非常荒唐的。這首歌的歌詞之所以沒有人敢改，就是要提醒美國人當年的黑人如何地可憐。

 我們現在有很多教育學家認為教英文不必教文法，其實am, is, are的正確使用不是一件容易的事，如果我們的孩子可以在一個講正確英文的環境中成長，周圍都是講英文的人，而且文法也都絕對正確，也許文法可以不用教。這就是所謂浸潤式教學，可是我們完全沒有這種環境，所以am, is, are的正確使用方法，還是要教的，而且越早越好。博幼基金會的英文讀本一開始就教I am, You are，He is等等。

 在下面，我要給大家一個網址，可以聽到< Massa’s in de cold ground >。我一直喜歡這首歌，也希望我的葬禮中能有人唱這首歌。我也將這首歌的歌詞放在下面，讓大家知道學英文不是一件簡單的事。

<https://www.youtube.com/watch?v=SVLH5jE7oRI>

歌詞

1.

Round de meadows am a ringing

De darkeys' mournful song,

While de mocking-bird am singing,

Happy as de day am long.

Where de ivy am creeping

O'er de grassy mound,

Dare old massa am a sleeping,

Sleeping in de cold, cold ground.

Chorus: (2 times)

Down in de cornfield

Hear dat mournful sound:

All de darkeys am a weeping --

Massa's in de cold, cold ground.

2.

When de autumn leaves were falling,

When de days were cold,

'Twas hard to hear old massa calling,

Cayse he was so weak and old.

Now de orange tree am blooming

On de sandy shore,

Now de summer days am comming,

Massa nebber calls no more.

Chorus:

3.

Massa made de darkeys love him,

Cayse he was so kind,

Now dey sadly weep above him,

Mourning cayse he leave dem behind.

I cannot work before tomorrow,

Cayse de tear drops flow,

I try to drive away my sorrow

Pickin on de old banjo.